

NOU SAIER

Servei d'Atenció
a Immigrants,
Emigrants i Refugiats

Ens adaptem als canvis i a les
necessitats de la ciutadania
oferint dos nous serveis

خدمة ساير الجديدة

خدمات عناية واستشارات
للمهاجرين الوافدين والمهاجرين
النازحين واللجوءين

نتأقلم مع التغييرات واحتياجات ومتطلبات
المواطنة، مقدمين خدمتين جديدتين.



Ajuntament de
Barcelona



Busques
respostes?

هل تبحث عن
إجابات؟

Què he de
fer per marxar
a treballar a
l'estranger?

ماذا علي القيام به
للذهاب للعمل في
الخارج؟

Com he
d'homologar
el títol acadèmic?

كيف يمكنني تصديق
شهادتي الدراسية؟

On puc
aprendre les
dues llengües
oficials?

أين يمكنني تعلم اللغات
الرسمية؟

Vull retornar
al meu país.
Com ho puc fer?

أرغب في العودة إلى
وطنني.. كيف يمكنني فعل
ذلك؟

Ja sóc a
Barcelona.
I ara què?

وصلت إلى برشلونة ما
الذي علي فعله الآن؟

QUÈ ÉS?

ما هي؟

El SAIER és un servei municipal que ofereix informació i assessorament sobre immigració, refugi, emigració i retorn voluntari a qualsevol ciutadà que visqui a Barcelona.

L'Ajuntament de Barcelona comparteix la gestió d'aquest servei públic, gratuït i especialitzat amb diverses entitats:

- **Associació d'Ajuda Mútua d'Immigrants a Catalunya (AMIC/UGT).**
- **Associació per l'Orientació, Formació i Inserció de Treballadors Estrangers (CITE).**
- **Consorti per a la Normalització Lingüística (CPNL).**
- **CREU ROJA.**
- **Fundació Privada Associació Catalana de Solidaritat i Ajuda als Refugiats (ACSAR).**
- **Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona (ICAB).**

السائر عبارة عن خدمات بلدية تقدم المعلومات والاستشارات حول الهجرة الداخلية واللجوء والهجرة الخارجية والعودة الطوعية لأي من المواطنين القاطنين في برشلونة.

ويتشارك مركز بلدية برشلونة في إدارة هذه الخدمة العامة، المجانية والمتخصصة، مع عدد من الكيانات:

- **جمعية المساعدة المتبادلة للمهاجرين الوافدين في كاتالونيا (AMIC/UGT)**
- **جمعية إرشاد وتدريب وتوظيف العمال الأجانب (CITE)**
- **مؤسسة التعليم اللغوي (CPNL)**
- **الصليب الأحمر**
- **مؤسسة جمعية التضامن الكاتالونية الخاصة لمساعدة اللاجئين (ACSAR)**
- **نقابة المحامين في برشلونة (ICAB)**

QUÈ OFERIM?

El SAIER, a més de reforçar les actuacions sobre immigració i refugi, a partir de l'any 2013 incorpora dos nous serveis d'informació, un sobre emigració i un altre sobre retorn voluntari al país d'origen:

El servei d'informació sobre emigració està dirigit a les persones que marxen del país. Assessora sobre els temes següents:

- Assessorament respecte a documentació per emigrar.
- Informació sobre assistència sanitària.
- Recerca de feina en un altre estat de la Unió Europea, ofertes de treball, contracte, drets laborals i socials.
- Exportació de les prestacions o el subsidi de desocupació d'un país europeu a un altre.
- Permís de llarga duració a la Unió Europea.
- Homologació de títols acadèmics.
- Informació sobre aspectes laborals, socials i culturals del país de destinació i recursos per aprendre l'idioma.

ما هي عروضنا؟

بالإضافة إلى الخدمات التي يقدمها ساير فيما يتعلق الهجرة الداخلية واللجوء، سوف يقدم ابتداء من العام 2013 خدمتين إضافيتين حول تقديم المعلومات حول الهجرة الخارجية والعودة الطوعية إلى الوطن.

خدمات المعلومات حول الهجرة الخارجية مخصصة للأشخاص الذين يغادرون أسبانيا، وتقدم الاستشارات حول المواضيع التالية:

- الاستشارات وتجهيز الوثائق والمستندات.
- الخدمات الطبية.
- البحث عن العمل في أحد بلدان الاتحاد الأوروبي الأخرى: عروض العمل، والعقود، وحقوق العامل الوظيفية والاجتماعية.
- تصدير مزايا أو بدلات البطالة من دولة أوروبية إلى أخرى.
- رخصة إقامة طويلة المدى في الاتحاد الأوروبي.
- تصديق الشهادات الجامعية.
- توفير المعلومات حول كافة جوانب وقضايا التوظيف، والمظاهر الاجتماعية و الثقافية في البلد المراد الانتقال إليه، ومصادر تعلم اللغة.

Informació sobre retorn voluntari:

- Informació i assessorament general sobre retorn voluntari.
- Informació sobre alternatives al retorn voluntari.
- Informació sobre els diferents programes.
- Derivació a entitats i organismes gestors.
- Derivació a altres serveis de la ciutat vinculats amb el tema.
- Informació sobre altres serveis, si la persona no entra en un programa de retorn voluntari.

تتناول خدمات المعلومات والاستشارات الخاصة بالعودة الطوعية المواضيع التالية:

- معلومات واستشارات عامة حول العودة الطوعية.
- معلومات حول العودة الطوعية إلى الوطن.
- معلومات حول البرامج المختلفة.
- التحويل إلى كيانات ومنظمات إدارية.
- التحويل إلى خدمات أخرى في المدينة ذات علاقة بالموضوع المطروح.
- معلومات حول الخدمات الأخرى في حال عدم موافقة الشخص لشروط برنامج العودة الطوعية إلى الوطن.



A més continuem oferint de manera personalitzada i confidencial els següents serveis:

- Acollida i informació general sobre la ciutat de Barcelona.
- Assessorament jurídic i tramitació de documentació relacionada amb estrangeria: sol·licitud de permisos de residència i treball, reagrupament familiar, estada per estudis, sol·licitud de nacionalitat, estudi i inici de tramitació de recursos en cas de denegació de permisos, etc.
- Atenció social a immigrants i refugiats.
- Assessorament formatiu.
- Assessorament laboral i jurídic.
- Informació sobre habitatge: accés, drets i deures.
- Homologació i convalidació d'estudis.
- Informació per l'aprenentatge de català i castellà.
- Assistència jurídica per a sol·licitants d'asil i protecció internacional.

نستمر كذلك في تقديم الخدمات التالية بشكل شخصي وسري:

- الاستقبال ومعلومات عامة حول مدينة برشلونة.
- معلومات للإقامة في الخارج (الهجرة): المساعدة الطبية، والبحث عن العمل في بلد آخر داخل الاتحاد الأوروبي، والحقوق العمالية والحقوق الاجتماعية، والحضارة في البلد المراد الانتقال إليه، ووسائل تعلم اللغة... إلخ
- استشارات وخدمات اجتماعية للمهاجرين الوافدين واللاجئين
- استشارات تعليمية
- استشارات عمالية/وظيفية وقانونية
- معلومات حول المسكن: الوصول والحقوق والواجبات
- تصديق الشهادات الدراسية.
- معلومات لتعلم اللغة الكتالانية والأسبانية.
- مساعدة قضائية لطالبي اللجوء والحماية الدولية.

COM ES REALITZA?

طريقة تنفيذ الإجراءات؟

L'accés als serveis del SAIER és presencial i directe. Cal adreçar-se al Servei d'Informació, que fa la recepció de la persona usuària, escolta la seva demanda i atén consultes de caràcter general.

S'ofereix informació sobre els recursos del SAIER útils per cada situació i s'orienta sobre la resta de recursos de la ciutat.

En els casos que es considera necessari es deriva la demanda al servei específic corresponent.

Per a les persones nouvingudes que han arribat fa menys de dos anys es valora oferir un intèrpret per a les primeres visites.

يمكن الحصول على خدمات ساير عن طريق قسم خدمات المعلومات بشكل مباشر، حيث يتم استقبال المستخدم وتحويل طلبه إلى قسم الخدمات التي يحتاجها. كما تتوفر خدمات تقديم المعلومات والتوجيه فيما يتعلق بساير وباقي الخدمات في المدينة.

يتم تقديم معلومات خدمات ساير الموافقة لكل حالة والتوجيه حول باقي المواد والخدمات في المدينة.

باقي المواد والخدمات في المدينة. في حال الضرورة يمكن أن يتم تحويل الطلب إلى قسم خدمات آخر متخصص. للأشخاص الجدد الذين

وصلوا منذ أقل من سنتين يمكن أن يتم دراسة إمكانية تقديم مترجم لهم في أول زيارتين



COM CONTACTAR?

كيفية الاتصال؟

NOU SAIER

Servei d'Atenció a Immigrants,
Emigrants i Refugiats.

Avinguda Paral·lel, 202
08015 Barcelona
T. 932 562 700 / saierinfo@bcn.cat

Horari d'atenció al públic:

De dilluns a dijous de 9 a 19 h
Divendres de 9 a 14 h

ساير الجديد

خدمات عناية واستشارات للمهاجرين والوافدين والمهاجرين
النازحين واللاجئين

شارع باراليل 202
برشلونة من 08015
هاتف 932 562 700 / saierinfo@bcn.cat

ساعات العمل:

من الاثنين حتى الخميس من الساعة 9 إلى 19
الجمعة من الساعة 9 إلى 14

COM ARRIBAR-HI?

كيفية الوصول

Metro: **L1 i L3**

FGC: **Plaça Espanya**

Autobusos: **H12, D20, V7, 27, 109** i altres.

المترو **L1 و L3**

السكك الحديدية FGC: **بلاتا اسبانيا Plaça Espanya**

الحافلات: **H12, D20, V7, 27, 109** وغيرها



bcn.cat/
[novaciudadania](https://www.facebook.com/Bcn.cat)
[facebook.com/Bcn.cat](https://www.facebook.com/Bcn.cat)
twitter.com/Barcelona_cat